

WALT DISNEY'S STORY OF
SNOW WHITE

白雪公主

有声童话丛书



SEE the pictures **HEAR** the tape **READ** the book

章永源 译 周国珍校订

图画复制：胡曰龙、杨建文

SNOW WHITE



本书备有录音带
需要者来社联系

上海外语教育出版社

Shanghai Foreign Language Education Press

上海外语教育出版社

新书预告

- | | | |
|----------------|---------------|-----------|
| 1、英文书写示范 | 金绳曾等编 | 估价 0.48 元 |
| 2、日语的时与体 | 王宏编著 | 估价 0.39 元 |
| 3、汉英对等成语小词典 | 谢大任编 | 估价 0.42 元 |
| 4、中诗英译比录 | 吕叔湘编 | 估价 0.87 元 |
| 5、德语灵格风 | 朱纯等译 | 估价 1.10 元 |
| 6、中国现代文学作品选读 | 乔福生 朱梁卿 赵贤州等编 | 估价 1.10 元 |
| 7、英语(医学专业用) | 朱麟瑞主编 谢大任审 | 估价 3.38 元 |
| 8、医用英语会话手册(有声) | | 估价 0.43 元 |





ONCE UPON A TIME, long, long ago, a lovely Queen sat by her window sewing. As she worked she thought, "If only I had a little daughter, how happy I would be."

Dreaming, she pricked her finger with her needle. Three drops of blood fell on the snow-white linen.

从前，很久、很久以前，一位可爱的王后坐在窗前做针线。她一边做活儿一边想，“要是我添个小女儿，那该多么幸福啊。”

正在做美梦，一针戳破了手指。三滴血噗嗒嗒落在雪白的布料上。

“How lovely my little girl would be if she had lips as red as blood, skin as white as snow and hair as black as ebony,” thought the Queen.

Some time later, a little daughter was born to the Queen, and she was just as beautiful as the Queen had hoped she might be.

The happy mother decided to call her baby Snow White.

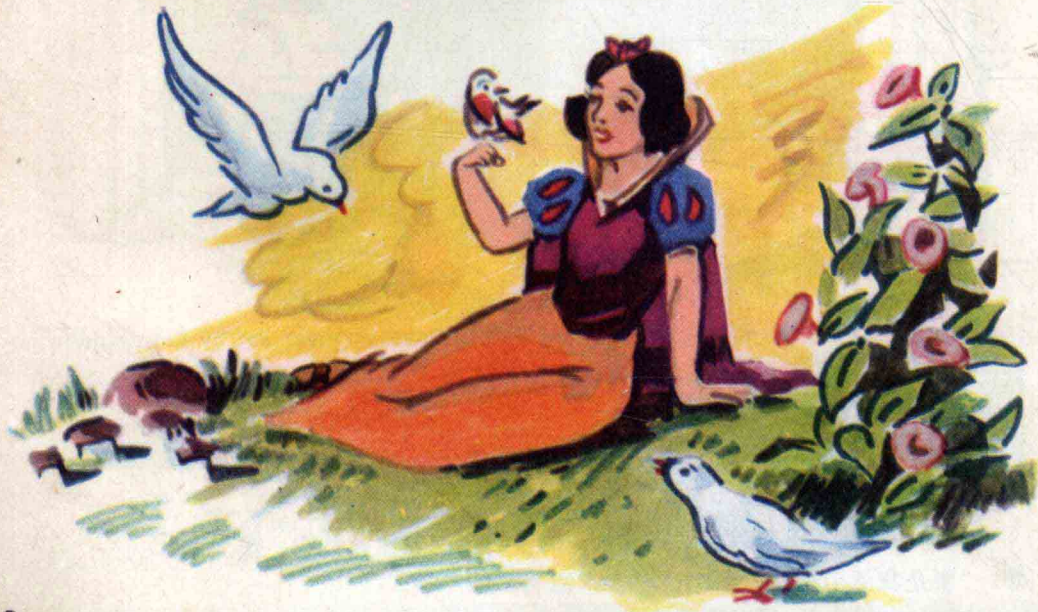
But the Queen was very ill, and when Snow White was still a little girl, her mother died.

Snow White's father, the King, was broken hearted. For many years he was sad and lonely.

“要是我小女孩的嘴唇象血那样红，皮肤象雪那样白，头发象乌木那样黑，那多可爱啊，”王后还在想。

不久以后，王后真的生了一个小女孩，果然漂亮极了，王后如愿以偿。这位幸福的妈妈决定给她的女儿取名叫白雪公主。

可惜王后病得很厉害。在白雪公主还是个小女孩的时候，她的母亲就与世长辞了。白雪公主的父亲——国王十分悲痛。一连许多年，他又伤心，又孤独。



· But at last the lonely King married again, and there was great rejoicing in the land.

His new Queen was very beautiful to look upon, but alas, her heart was cold and cruel.

The Queen was vain, too. She would spend hours dressing herself in fine clothes, and brushing her black hair. Then she would stand by the mirror and admire herself.

She was so vain that she wanted to be the most beautiful woman in the kingdom.

Now the Queen's most prized possession was a magic mirror. Every day she asked it:

*Mirror, mirror on the wall,
Who is the fairest of us all?*

If the mirror replied that she was the fairest in the land, the Queen was happy, and all was well.

But sometimes another lady was named. Then the Queen would fly into such a terrible rage that the people around her trembled with fear. And the wicked Queen would order the poor lady to be killed.

然而这位孤独的国王终于又结婚了，举国欢庆，喜气洋洋。

新王后看上去很美丽，可是有谁想到，她的心却冷酷无情。

这位王后还爱虚荣。她要花好几个小时来为自己盛装打扮，梳理她乌黑的头发。她还要照着镜子自我欣赏一番。

她的虚荣心可大啦，一心要成为王国中最美丽的妇人。

现在王后最珍爱的财产是一面魔镜。她每天问它：

“镜子，墙上的镜子，你说说看，
我们中间数谁最好看？”

如果镜子回答说，全国要算王后最美了，她便感到高兴，万事大吉。

可是有时回答的却是另一位贵妇的名字。王后一听就会勃然大怒，吓得她周围的人直打哆嗦。而且这位凶恶的王后还要下令把那可怜的贵妇处死。

Meanwhile, Snow White was growing up to be more and more beautiful. And as well as being pretty, she was so sweet natured that everyone loved her — everyone but the Queen.

The Queen looked at Snow White jealously. At last she could stand the sight of the lovely Princess no longer. She banished Snow White to the servants' quarters.

Snow White's fine clothes were taken away from her, and she had to dress in rags like the other servants.

And like the other servants, Snow White had to work very hard. She slaved from early morning until late at night, scrubbing and cleaning the palace floors, washing the dishes, sewing and mending the Queen's clothes.

As she worked, she would sing so sweetly that the birds would come to listen to her voice.

"She will soon lose her beauty," thought the wicked Queen. "For who can call her lovely in her old rags, and with her hands roughened by work?"

Nevertheless, the Queen went to her mirror and day after day asked the same question:

这时候，白雪公主长得越来越美丽了。不只是外貌好看，而且她的性情也十分温柔可爱，人人都喜欢她——只有王后例外。

王后对白雪公主冷眼相向，嫉恨如仇。最后她忍耐不住，再也不要看到这位可爱的公主，竟把白雪公主撵到仆人的住处去了。

白雪公主华美的服装全给拿走了，她只好象旁的仆人那样穿上破衣裳。

而且白雪公主也得象旁的仆人那样艰苦地干活儿。她起早摸黑，做牛做马，在宫中擦地板，洗碗碟，为王后缝制衣服。

她在干活的时候，常常放声歌唱，嗓音之美，连鸟儿也要飞来听。

“包叫她很快失去她的美貌，”这位凶恶的王后暗自想道。“她身穿破褴衣衫，笨重的活儿弄得她双手粗糙，谁还能说她可爱呢？”

王后虽然这样想，却还要去照镜子，而且天天要问这同一个问题：



*Mirror, mirror on the wall,
Who is the fairest of us all?*

The wicked, vain Queen was still afraid that one day Snow White would grow up to be more beautiful than anyone else in the land.

“镜子，墙上的镜子，你说说看，
我们中间数谁最好看？”

这个凶恶而又爱虚荣的王后仍然不放心，生怕白雪公主有朝一日长成为全国首屈一指的美人儿。



While she worked, Snow White dreamed beautiful daydreams about a handsome Prince. Some day, she knew, he would come and carry her off to his castle in the clouds.

It seemed to the jealous Queen, as she watched Snow White, that the Princess grew in loveliness as each day passed.

白雪公主一面干活，一面做美梦，盼望着—位英俊的王子。她知道，总有一天他会来把她带到那云端里的城堡中去的。

妒忌成性的王后冷眼瞧着白雪公主，心里觉得，这位公主好象长得一天比一天更可爱了。





And indeed, though Snow White wore ragged clothes, her beauty was plain to see.

At last came the day the Queen had been dreading.

*Mirror, mirror on the wall,
Who is the fairest of us all?*

She said. And the mirror replied:

*Her lips blood red, her hair like night,
Her skin like snow, her name — Snow White!*

The angry Queen called her huntsman to her.

“Take the Princess into the forest and bring me back her heart in this jeweled box,” she said.

The huntsman bowed his head in grief. He had no choice but to obey the Queen’s command.

的确是这样；虽然白雪公主穿一身破衣服，她的美却还是显而易见。后来，王后所惧怕的那一天终于到来了。她问：

“镜子，墙上的镜子，你说说看，我们中间数谁最好看？”

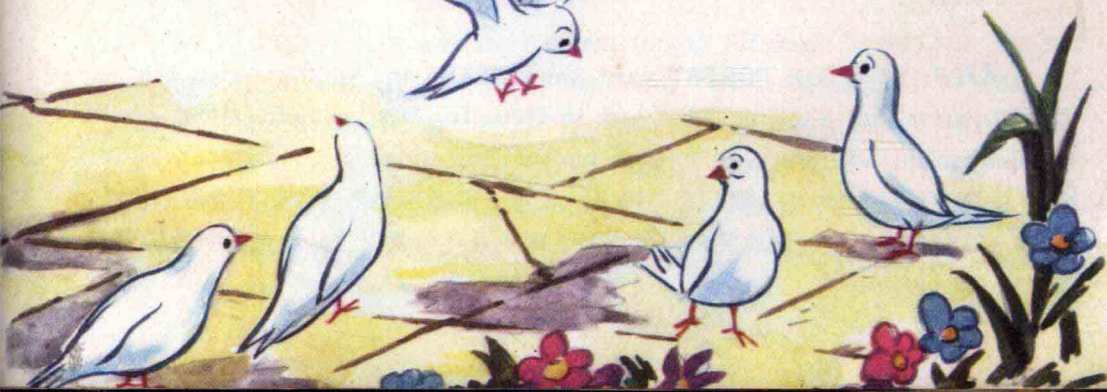
镜子回答道：

“她的嘴唇鲜红如血，她的头发漆黑如夜，她的皮肤洁白如雪，她的名字——白雪公主！”

王后一听怒不可遏，便把她的猎人叫了来。

“你把公主带到森林里去，然后把她的心装在这只镶着珠宝的盒子里给我带来。”她吩咐道。

猎人忧心忡忡，鞠躬引退。他没有办法，只好服从王后的命令。





OFF INTO THE FOREST went Snow White and the huntsman next day. The Princess, not knowing what was in store for her, skipped along beside the huntsman, now stopping to pick violets, now singing a happy tune.

次日，白雪公主和猎人同到森林里去。白雪公主还不晓得她这回要遭遇到什么，一路上伴在猎人身边蹦蹦跳跳，一会儿停下脚步采几朵紫罗兰，一会儿唱起快乐的曲调。



At last the huntsman, heartbroken, fell to his knees beside the Princess.
“I cannot kill you, Princess,” he said, “even though it is the Queen’s command. Run into the forest and hide, and never return to the castle.”

猎人于心难忍，终于跪倒在公主的脚旁。

“公主啊，我不能杀你，”他说，“哪怕这是王后的命令。你逃到森林里藏起来吧，永远也别再回城堡了。”

Alone in the forest, Snow White wept with fright. But she was not really alone, she found. All the little wood-land animals were her friends. And, chirping and chattering happily, they led her to a new home.

白雪公主孤零零一个人在森林里，吓得不禁哭了起来。可是她发现，她其实并不孤独，森林中所有的小动物都是她的朋友。它们高高兴兴唧唧吱吱地歌唱，带她来到了一所新的家园。





It was a sweet little, tiny little house in the woods the animals showed Snow White. But no one was home, and when she looked in the window, my, what an untidy sight met her eyes! The sink was piled with unwashed dishes, and everything was thickly blanketed with dust.

"Maybe the children who live here need someone to keep house for them," said Snow White. "Let's clean their house."

So in they went. And with the help of her new forest friends, Snow White soon had that little house spic and span.

Then she went upstairs and fell asleep across the seven little beds.

As she slept, home from work came the seven little men who lived in that house in the woods.

Hi-ho, hi-ho,

It's home from work we go!

sang the seven little men — the Seven Dwarfs.

Then they saw their little house, just as Snow White had seen it. But they knew at once that something was changed! It was clean!

小动物们带白雪公主来到的新家园是森林中一幢十分可爱、小巧玲珑的屋子。可是屋子里空无一人。白雪公主从窗口朝里一看，喔唷，那里面简直邈遏得不象个样子！厨房的水槽里堆满了该洗的碗碟，样样东西上面都堆积了厚厚一层灰尘。

“也许在这儿住的孩子们需要有一人帮他们管管家吧，”白雪公主说，“咱们来把屋子打扫一下吧。”

于是他们进去了。白雪公主在森林中的新伙伴们的帮助下，不一会儿便把这所小屋子拾掇到干干净净。

随后她便上楼去，横躺在七张小床上睡着了。

在她熟睡的时候，住在森林中这所屋子里的七个矮人干完活儿回来了。

“嗨嗨，嗨嗨，

咱们干完活儿回家罗！”

七个小家伙——七个矮人在欢唱。

不一会儿，他们就看见自己的这所小屋子，正好像白雪公主方才看见的那个模样。可是他们立刻发现里面变了样！干干净净好漂亮！